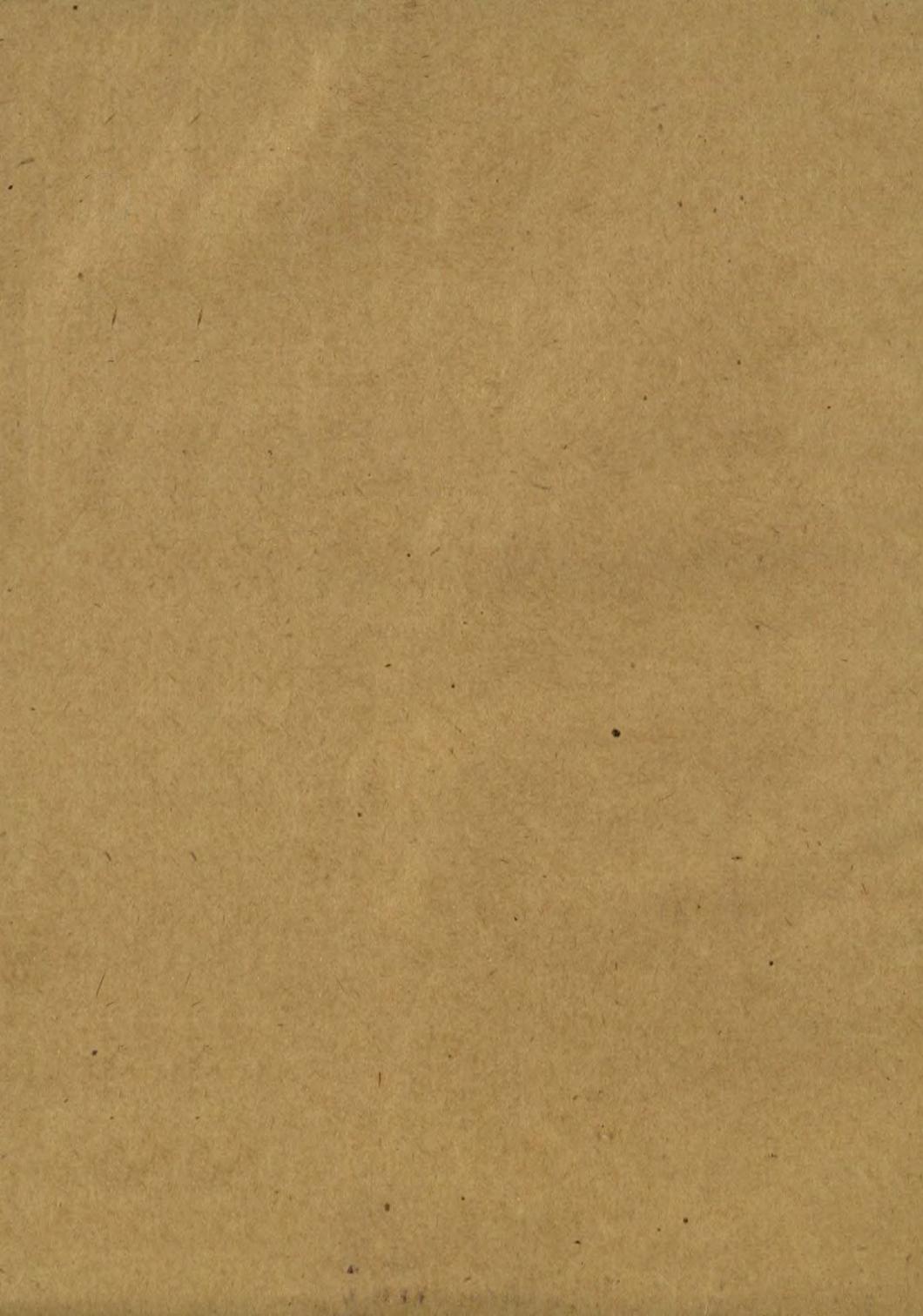


ТОРЖЕСТВО
ЛЕНИНСКОЙ
НАЦИОНАЛЬНОЙ
ПОЛИТИКИ

АБАКАН - 1973

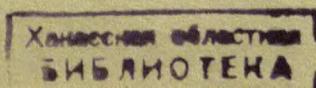


ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

ТОРЖЕСТВО ЛЕНИНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ

*Материалы научной конференции,
посвященной 50-летию образования СССР*

АБАКАН — 1973



Печатается по постановлению
Ученого Совета Хакасского
НИИЯЛИ

Редакционная коллегия:
Асочаков В. А., Бобровник В. Л.,
Карпов В. Г., Ултургашев С. П.,
Унгвицкая М. А.

О. В. СУБРАКОВА

ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА И ЕЕ РОЛЬ В ОБОГАЩЕНИИ СЛОВАРНОГО ФОНДА ХАКАССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Расцвет духовных сил хакасского народа, как и других народов нашей многонациональной страны, происходит под постоянным и благотворным влиянием великой русской культуры. Особую роль в этом деле играет русская художественная литература, на которой воспитывались и воспитываются наши писатели, поэты и драматурги.

Как известно, до Великой Октябрьской социалистической революции хакасы не имели своей письменности, следовательно, и литературы.

Но в далеком прошлом (V—XII вв.) народы, жившие на территории Минусинской котловины, т. е. предки хакасов, имели письменность. Она вошла в историю и известна под названием орхоно-енисейской. Об этом говорят сохранившиеся до наших дней надписи на безмолвных камнях, прославляющие жизнь и подвиги знатной верхушки народов того времени. Эта письменность с нашествием Чингиз-хана и по ряду других причин исчезла навсегда. В результате народы Южной Сибири — предки хакасов и тувинцев — на тысячелетие были погружены в темноту. И только после победы Великой Октябрьской социалистической революции хакасский народ вновь обрел письменность.

С первых дней установления Советской власти перед мо-

²⁵ Постановление ЦК КПСС «О подготовке к 50-летию образования СССР». «Правда», 1972, 22 февраля.

лодой республикой встала важная задача — осуществление культурной революции. Естественно, в условиях того времени всю культурно-массовую работу нужно было вести на родном языке, ибо приобщить к грамоте, повысить культуру людей, не знающих никакого другого языка, возможно только на родном языке. Поскольку своей письменной литературы еще не было, она только начала зарождаться, возникла необходимость переводов.

Первые попытки переводов произведений русской художественной литературы на хакасский язык относятся еще к дооктябрьскому периоду. Об этом свидетельствуют сохранившиеся в устном народном творчестве хакасов переводы стихотворения А. С. Пушкина «Ворон к ворону летит» и сказки Л. Н. Толстого «Два товарища» и др. Однако, по-настоящему переводческое дело в Хакасии развернулось лишь в советский период, после создания письменности.

Первые переводы произведений русской художественной литературы на хакасский язык осуществлялись главным образом для нужд хакасских школ: первые хакасские книги для чтения содержали в основном переводные тексты. Поэтому, естественно, среди художественных переводов преобладали детские произведения. Детская литература призвана воспитывать у юных граждан высокие патриотические чувства, сознание долга перед Родиной, пролетарский интернационализм, формировать характер советского человека. Вот почему неосциненно высоко значение переводной литературы для детей.

После того, как книги для чтения, хрестоматии по литературе для хакасских школ были составлены и изданы, уже в 30-е годы стали появляться новые и новые переводы произведений детской литературы в отдельном издании. Юные читатели-хакасы на своем родном языке ознакомились с такими произведениями, как «Мои звери» Вл. Дурова, русские народные сказки, сказки Аксакова и Пушкина, «Гулливвер у великанов» Свифта, «Золотой ключик» А. Толстого, стихи и поэмы Некрасова, «О Суворове и русских солдатах» Алексеева, сказки Андерсена, произведения Аркадия Гайдара, Корнея Чуковского, «Как закалялась сталь» Н. Островского, «Сын полка» В. Катаева, «Приключения Тома Сойера» М. Твена, «Сказки дядюшки Римуса», «Повесть о Зое и Шуре» Космодемьянской, рассказ о Герое Советского Союза М. Чебодаеве и многие другие.

В последующие годы осуществляются переводы и для

взрослого читателя. На полках магазинов в улусах появились в переводе на хакасский язык бессмертные творения Пушкина и Шекспира, Лермонтова и Крылова, Гоголя и Гюго, Гургенева и Некрасова, Льва Толстого и Марка Твена, Чехова и Горького, Куприна и Алексея Толстого, Маяковского и Короленко. Переводились и постоянно переводятся произведения русской советской литературы и литератур других братских советских народов, в их числе произведения Фурманова и Н. Островского, Шолохова и Фадеева, Гайдара и Твардовского, Михалкова и Маршака, Чуковского и Барто, Исаковского и Кассиля, Самеда Вургуня и Мусы Джалиля, Катаева и Тихонова, Чингиза Айтматова и Расула Гамзатова и др.

Наряду с художественными произведениями в 30-е и 40-е годы много переводилось также массово-популярных и научно-познавательных брошюр, статей-бесед. Например: «Как произошел человек» (1931); «Отчего бывает дождь» (1932); «Возникновение жизни на земле» (1946), беседа члена-корреспондента Академии наук СССР А. И. Опарина из цикла бесед о природе и человеке; «Сон и сновидение» (1946); «Возделывание овощей»; «Какие болезни животных опасны».

Переводились также статьи по вопросам воспитания детей и личной гигиены: «Почему ребенок становится лживым» (1928); «Приучайте ребенка к чистоте» (1929); «Берегите детей от летнего поноса»; «Почему нельзя наказывать детей»; «Берегитесь трахомы и ее последствий»; «Чесотка и новейшие достижения в ее лечении» и другие.

Несомненно, для хакасов того времени эти переводы были очень познавательны и весьма полезны.

В первые же годы появления хакасской письменности большое внимание уделялось изданию оригинальной и переводной общественно-политической литературы. Она необходима была в то время для усиления пропаганды революционных идей, воспитания трудящихся масс в духе преданности делу партии.

В переводе на хакасский язык печатались материалы съездов, конференций, резолюции, отдельные брошюры, первые декреты Советской власти, программа и устав нашей партии, законы и постановления, положения о выборах, конституция, отдельные работы классиков марксизма-ленинизма, отрывки из биографий В. И. Ленина и др.

Все эти переводы имели не только общественно-политическое значение, но они также в большой мере способствова-

ли развитию и обогащению хакасского литературного языка. Во-первых, под влиянием русского языка расширились значения многих хакасских слов и выражений. Некоторые слова, ранее обозначавшие более конкретные и узкие понятия, в переводах стали обозначать более широкие и отвлеченные понятия, например, в новом значении начали употреблять слова: үзүрерге «решать», хол көдірерге «голосовать», хазна «казна, государство», отсюда хазна сыйыгы «государственная премия», значение слова сыйых «подарок» тоже расширилось, значение слова илбек «обилие, достаток, обильный» в новом значении «великий», тирігліг прилагательное, образовано от слова тиріг «орудие», в новом значении «вооруженный», тапсаг имя действия от глагола тапсирға «издавать звуки, приносить, говорить», в новом значении тапсаг «звук» (грам. термин).

Во-вторых, переводы с русского на хакасский потребовали от последнего более обширного словарного фонда. Поэтому переводчики по возможности вынуждены были заниматься словотворчеством, в результате хакасский язык обогатился большим количеством неологизмов, например: чыылыг «собрание» от чыыларға «собираться», күрезіг «борьба» от күрезерге «бороться», махтас «хвала» от махтирға «хвалить», чөптезіг «соглашение» от чөптезерге «советоваться», матырланыс «храбрость, героизм» от матыр «герой, смелый», чахыг «приказ» от чакхирға «наказывать», чарлағ «объявление» от чарлирға «разглашать», чөрім «движение» от чөрерге «ходить, двигаться», позыдыг «свобода» от позыдарға «освобождать», чөпсініс «согласие» от чөпсінерге «удовлетворяться, удовольствоваться». Очень много слов образовано при помощи аффикса -чы. Это в основном имена, обозначающие специальность, профессию: малчы «скотовод», от мал «скот», істенчі «трудящийся» от істенерге «трудиться», хобсчы «художник» от хоос «рисунок», үгренчі «учащийся» от үгренерге «учиться».

Некоторые неологизмы были образованы путем калькирования русских слов: чөптезіг «совещательный», чарыдыглыг «просветительный», ыстырған кізі «ссылный» чир суғчы «земляк», а также сложные слова: тус-халас «хлеб-соль», сөк-азах «костяная нога».

В-третьих, переводы произведений с русского на хакасский язык способствовали значительному пополнению словарного состава последнего за счет заимствований из русского или через русский язык.

Процесс заимствования лексики из русского языка совершался и до Октябрьской революции. Однако тогда единственным каналом проникновения русских слов в хакасский было устное общение хакасов с русскими, что обусловило сильные фонетические изменения заимствуемых слов в соответствии с фонетическими законами хакасского языка. Эти заимствования — в основном слова с конкретным лексическим значением, обозначающие предметы быта и хозяйства; слова, связанные с земледелием, названия хозяйственных инструментов и материалов; государственно-административная терминология; слова, связанные с религией, собственные имена и т. д.

Заимствования же, проникшие в хакасский язык в годы Советской власти через письменную литературу и заметно обогатившие словарный фонд хакасского языка, главным образом — термины из различных областей науки и техники, искусства и культуры. Эти слова и термины можно сгруппировать по следующим семантическим группам:

1) грамматические, математические термины (подлежащей, сказуемой, глагол, миллиметр, сантиметр, таблица, орфография, гласная, согласная, прилагательная, наречие, слог);

2) слова и термины из области биологии и химии (папоротник, кактус, носорог, кобра, водоросль, фауна, кенгуру, реакция, опыт и др.);

3) слова и термины, связанные с физиологическими и психологическими особенностями человека (гигиена, анатомия, нервалар системазы, сангвиник, холерик и т. д.);

4) географические, геологические и астрономические термины, названия природных явлений (физической карта, контурная карта, тундра, зона, вулкан, телескоп, метеорит, атмосфера);

5) слова и термины, связанные с социально-политической лексикой (народничество, оппортунизм, социал-демократ, демократия, фракция, либерал, кадет, стачка, идеология, манифест, постановление, общество и др.);

6) слова и термины, связанные с культурой и искусством (акын, метафора, графика, архитектура, скульптура, балет, опера, литература и т. д.);

7) собственные имена (Рахим, Джамиля, Римус, Айболит, Гомер и др.).

Наблюдения показали, что многие русские слова на почве хакасского языка становятся однозначными, хотя в русском языке имеют по несколько значений, например, такие слова,

как образ, пропуск. Однако некоторые из заимствованных односторонних слов постепенно расширяют свои значения вместе с расширением их в русском языке, например, слово совет, которое в хакасском языке употреблялось вначале только в значении органа власти, а сейчас употребляется в значении ученого совета — үгрeдiглiг совет, пeдcoвeтa — үгрeтчiлeр coвeдi, мeдcoвeтa — имчiлeр coвeдi.

Все приведенные факты свидетельствуют о том, что под влиянием русского языка происходит не только обогащение словарного состава хакасского языка за счет заимствованных слов, но и наблюдаются сдвиги в значениях исконных слов, что способствует развитию и расширению семантических возможностей самого хакасского языка.

Переводчикам литературы на хакасский язык приходилось сталкиваться со многими трудностями. Прежде всего, на первых порах — молодость хакасского литературного языка и слабая разработанность его норм. Во-вторых, отсутствие словарей и необходимых пособий по теории и практике перевода с русского на хакасский язык.

Все это, конечно, не могло не отразиться на качестве переводов. Ряд переводчиков даже последних лет ограничивается лишь передачей общего содержания оригиналов, оставляя без внимания их языковые и художественные особенности.

Изученные нами переводные произведения неодинаковы по своему качеству перевода. На наш взгляд, к лучшим из них относятся: «Один из королей республики» М. Горького (пер. Д. Ф. Патачаковой), «Вечера на хуторе близ Диканьки» (пер. И. Костякова, И. Котюшева, Д. Чанкова, И. Кокова), стихи последних лет Исаковского, русские народные сказки в переводе А. П. Бытовой, Е. Угдыжековой, переводы И. Капчигашева, В. Угдыжекова, Н. Г. Доможакова, М. Чебодаева и др. Это говорит о том, что хорошие переводы как прозаических, так и поэтических произведений вполне возможны, только для этого нужно самим переводчикам подходить к этому вдумчиво и творчески.

Научно-теоретический анализ роли русского языка в развитии и обогащении словарного состава хакасского языка еще раз подтверждает то мнение, что русский язык не вытесняет национальные языки, а наоборот, в условиях братской дружбы и взаимного доверия народов национальные языки развиваются на основе равноправия и взаимообогащения.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

А. И. Крылов. Торжество ленинской национальной политики. (К пятидесятилетию образования СССР)	4
С. П. Ултургашев. КПСС — организатор братской помощи народов СССР в социалистическом преобразовании национальных районов Сибири (1920—1937 гг.)	19
М. А. Митюков. Развитие советской государственности хакасского народа.	40
Г. А. Вяткин. Хакасия в Саянском территориально-производственном комплексе	57
В. С. Анжиганов. Формирование и развитие коммунистического сознания хакасов	70
М. С. Джунусов. Структура национальных отношений	81
В. Л. Бобровник. О формировании структуры промышленности в Хакасии	90
А. А. Малышев. Проблемы развития мелиорации земель в районах Саянского территориально-производственного комплекса и Тувинской АССР	108
И. Т. Неткачев. О некоторых факторах регионального и внутриотраслевого выравнивания социально-экономических условий трудящихся	114
В. М. Торосов. Об экономической эффективности Саянского территориально-производственного комплекса	122
К. М. Патачаков. Новый быт сельских рабочих Хакасии	129
К. Х. Кан. Роль профессионально-технических училищ в подготовке рабочих кадров Хакасии	130
В. Н. Белошапкина. Роль миграции в освоении хакасами нетрадиционных профессий	143
О. В. Полевцев. Интернациональное воспитание учащихся в школах Хакасии	155
Б. П. Тетерников. О некоторых формах правового воспитания трудящихся Хакасии в годы коллективизации (1928—1932 гг.)	161
Д. М. Карачаков. Изменение численности и отраслевой структуры промышленных рабочих Хакасии (1965—1970 гг.)	171
А. П. Шекшеев. Укрепление сельскохозяйственных предприятий Хакасии кадрами в 1953—1958 гг.	177
Д. Г. Полегаев. О повышении общественно-политической активности молодежи	187
В. В. Догадкин. Изменение профессионально-квалификационного состава шахтеров Хакасии	195
В. А. Асочаков. Национально-государственное строительство и развитие культуры Хакасии	204
М. А. Унгвицкая. Интернациональный пафос хакасской советской литературы (поэзии)	212
К. Ф. Антошин. Вместе, в одном строю... (О единстве и своеобразии литератур Тувы, Хакасии и Горного Алтая)	224
В. Г. Карпов. Об общественных функциях хакасского языка	237
М. И. Боргояков. Развитие двуязычия в Хакасии	246
О. В. Субракова. Переводная литература и ее роль в обогащении словарного фонда хакасского литературного языка	258

Д. Ф. Патачакова. Развитие лексики хакасского языка в советское время	264
А. К. Стоянов. Развитие музыкальной культуры хакасов	271
П. А. Трояков. Современное народное песенное творчество хакасов	278
А. Г. Кызласова. Становление социалистического реализма в хакасской прозе	281
С. К. Добров. Вопросы дружбы народов и интернационального воспитания на страницах областных газет «Ленин чолы» и «Советская Хакасия»	294
В. Е. Майногашева. Публикация и популяризация хакасского фольклора в советскую эпоху	303
Г. С. Табастаев. Национальное и интернациональное в хакасской драматургии	315
Э. Н. Максимов. Писатели Запада и литература народов СССР	326

Рекомендации Хакасской областной научной конференции, посвященной
50-летию образования Союза Советских Социалистических Республик.

ТОРЖЕСТВО ЛЕНИНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ

Редактор Патачакова Д. Ф.
Тех. редактор Самрина А. А.
Корректор Кижаккина М. И.

Сдано в набор 20/VIII-1973 г. Подписано к печати 14/XII-1973 г.
Типографская № 3, Формат 60×84^{1/16}. Услов. печ. л. 19,8. Уч-изд. л. 20,2.
Тираж 1000 экз. Заказ № 5049. АЧ00849. Цена 1 руб. 05 коп.

Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и
истории, г. Абакан, ул. Щетинкина, 23, типография «Советская Хакасия».
г. Абакан, ул. Щетинкина, 32.

Цена 1 руб. 05 коп.